

The New York Times bestseller

Kevin Kwan

SZEX és HIÚSÁG

A világsikerű
Kőgazdag ázsiaiak
szerzőjétől

„Élvezetesen
friss és modern...
gyémántok, dráma
és szatíra bőséggel.”
– *Vanity Fair*



Kevin Kwan

Szex és hiúság

Kossuth Kiadó

A kiadás alapja:
Kevin Kwan: *Sex and Vanity*

First published in the United States by Doubleday,
a division of Penguin Random House LLC, New York,
and in Canada by Penguin Random House Canada Limited, Toronto.

Fordította
Németh Dorottya

Szerkesztette
Winter Angéla

Borítóterv
Csermák Annamária

ISBN 978-963-54-4359-8

Minden jog fenntartva

© Tyersall Park Ltd. 2020

© Kossuth Kiadó 2021

© Hungarian translation Németh Dorottya 2021

Borítókép © 123RF

*Capri szigetének, amely táplálja a lelkemet,
és New Yorknak, amely befogadott,
felnevelt és örökre megváltoztatott.*

Ez a regény a képzelet szüleménye. A neveket, a szereplőket, a helyszíneket és az eseményeket vagy a szerző fantáziája teremtette, vagy ha léteznek, akkor kitalált módon használja őket. Amennyiben bármilyen hasonlóság merül fel egy valós személy – legyen akár élő, akár elhunyt –, illetve helyszín és a regény szereplői és helyszínei között, az merőben véletlen.

Feladó: Isabel Chiu

Címzett: lucietangchurchill@gmail.com

Tárgy: la dolce vita

Lucie!!!

Aaaannyira örülök, hogy eljössz az esküvőmre, Caprira! Tudod, a családomat leszámítva te vagy az, akit a legrégebb óta ismerek, és itt lesz! El se tudom hinni, hogy én 13, te meg 7 voltál, amikor barátok lettünk! Te voltál az egyetlen gyerek, akire valaha vigyáztam, habár aligha nevezhetjük vigyázásnak azt, hogy egy csomószor meg kellett nézned a *Roswellt*, és végig kellett hallgatnod a sóhajtozásomat a liblingjeimről! (Emlékszel Nikolaira? Összefutottam vele az Erewhonban egyik nap. Los Angelesben dolgozik, helyszínereső Lawrence Bendernél, és abszolút felismerhetetlen!

Na, mindegy. Anya jósnője áldását adta egy júliusi napra, amelyen összekötjük az életünket Dolfival Caprin. Ő fiatal korában minden nyarat a szigeten töltött, a családja is onnan származik. Nyáron mesés lesz az egész! Anyyira fontos nekem, hogy te is eljössz, és persze hogy emlékszem az unokatestvéredre, Charlotte-ra, őt is szívesen látjuk. Alig várom, hogy mind együtt legyünk azon a csodás szigeten, és hogy megismerd a barátaimat!

A kalligráfusom egy kicsit lemaradt, mert nem nagyon készült fel ennyi vendégre, de a hivatalos meghívók is készen lesznek a hónap végéig. Remélem, tetszik majd!

xoxo,

Issie

Lucie Tang Churchill és kísézője részére

NEW YORK, NY 10028
FIFTH AVENUE 999, 12B LAKÁS

Mr. és Mrs. Christopher Chiu

szeretettel meghívja Önt leányuk,

Isabel

és
Mr. Adolfo Michelangelo De Vecchi,

Andrea De Vecchi gróf és
Laudomia De Vecchi grófnő fiának

esküvőjére

2013. július 20-án, szombaton

17 órára

a Villa Lysisbe,

majd az azt követő fogadásra.



Helyszín:

Villa Jovis

Capri, Olaszország

RSVP

ISABEL CHIU

LOS ANGELES CA 90077

NIMES ROAD 875



CAPRI, OLASZORSZÁG, 2013

Az ösvényt hosszú, villódzó fáklyák világították meg, de Charlotte Barclay továbbra is úgy érezte, hogy legalább ezerszer eleshet még. Tudta, hogy megszegte a legfőbb szabályt, amihez minden hozzá hasonló, tapasztalt magazinszerkesztő tartotta magát: amikor úton vagy, okosan öltözz, ne ész nélkül! Az estélyi ruha szakadt alá pillantva elátkozta a pillanatot, amikor úgy döntött, túsarkú cipőt vesz fel, amit az utolsó pillanatban vett kölcsön Olivia Lavistocktól. Úgy érezte magát, mintha órák óta bukdácsolna az erdőben, bár csupán tizenöt perce indult el, és amikor végre megpillantotta a villát, hatalmas sóhaj tört fel belőle. A gyönyörűen megvilágított ión oszlopok kiemelkedtek a sötét égbolt háttéréből.

Lesimítgatta szőke bubifrizuráját – ami a Miss Porter iskolában töltött napok óta nemigen változott –, és felment az egyenetlen márványlépcsőn. Amikor kilépett a Nápolyi-öbölre néző teraszra, egy kissé újra megszédült. Az egy órával korábban még üresen kongó, elegáns csarnok

egy szempillantás alatt bámulatos átalakuláson ment át: az újabb fogadás helyszínéeként itt rendezték be a pazar éjféli büfét. A bálteremből kicsalogatott esküvői vendégek kecses gazellák módjára lépkedtek a minden földi jóval megrakott asztalok között.

Charlotte idegesen nézett körül, és úgy érezte, minden egyes átkozott olasz *principessa*¹ és *contessa*² az ő mozdulatait vizslatja. Hogy lehetséges az, hogy élete legelegánsabb esküvője egy szempillantás alatt lidércnyomássá változott? Látta, hogy Auden Beebe nagy halom homáros raviolit pakol a tányérjára, és közel volt ahhoz, hogy odarohanjon hozzá, és segítséget kérjen tőle. *Nem, nem ő a megfelelő ember. Nem is értené.* Az Ortiz nővérek jöttek felfelé a lépcsőn. *Na, ők aztán pláne nem.*

Amikor megpillantotta Oliviat a fal mellé helyezett egyik magas bisztróasztal mellett, végre úgy érezte, a feszültség oldódik a vállában. Olivia tudni fogja, mi a teendő. Olivia szuper. Olivia egy avantgárdfilm-készítő. Angol, de nem hasonlít a jelen lévő többi angolra. Los Angelesben él, Párizsban járt iskolába, és valószínűleg sok mindent megélt annak idején. Olivia kisegíti majd ebből az elképzelhetetlen zűrzavarból.

Charlotte odamasírozott hozzá, és kertelés nélkül megragadta a könyökét. Olivia azonnal elkapta, de rosszul értelmezte a nő pillantását.

– Persze, nevezd csak képmutatónak. De azok után, hogy végignéztem, amint az elmúlt héten spagettit, focacciát, biscottit és minden létező gluténvariációt magadba tömtél, mit gondoltál, mi fog történni? Ez a fehér szarvasgombás-kaviáros pizza jobb, mint egy vad, mocskos numera a skót lapályon Sam Heughannel. Ilyesmiről kellene írnotok a magazinotokban.

Charlotte beszélni akart, de érezte, hogy teljesen kiszáradt a torka.

– A pizzáról beszélek, nem a mocskos skót szexről – pontosított Olivia, habár Charlotte szemmel láthatóan egy szót sem hallott abból, amit

¹ Hercegnő (ol.)

² Grófnő (ol.)

mondott. Aztán hirtelen odahajolt Oliviahhoz, és megpróbált levegőhöz jutni.

– Jól vagy? – kérdezte Olivia, amikor végre észrevette az idegsokk nyomait Charlotte arcán.

– Én jól vagyok..., de Lucie... Isten segítse azt a lányt! – lihegte Charlotte, és elvett egy pohár proseccót. Mohón lehajtotta az italt, majd nekidőlt a kőből készült mellvédnek, és hiperventillálni kezdett.

– Mi történt Lucie-vel? Hívjak segítséget? – kérdezte Olivia.

– Nem kell neki segítség, jól van. Vagyis egyáltalán nincs jól. Ó, az én szegény kis Lucie-m! Minden tönkrement! Teljes egészében tönkrement!

Olivia vágott egy grimaszt, és nem tudta pontosan, mire vélje ezt a kirohanást. Nem ismerte túl régóta Charlotte Barclay-t, de az elmúlt héten olyan közel kerültek egymáshoz, mint két jóbarát, és el sem tudta képzelni, hogy ez a rendíthetetlen nyugalma, negyvenes éveinek közepén járó nő egyszer csak ennyire kikeljen magából.

– Charlotte, hány pohár pezsgőt ittál vacsora közben? – érdeklődött finoman.

Charlotte kihúzta magát, lesöpörte az Oscar de la Renta ruháról a rátapadt kóbor gallyacskákat, majd titokzatos hangon megkérdezte:

– Olivia, bízhatok benned? Számíthatok a segítségedre?

– Hát persze!

Charlotte folytatta.

– Tudod, csak azért vagyok ma itt, mert szívességet teszek Lucie családjának. Én vagyok a plusz egy fő, és az az egyetlen feladatomban, hogy szemmel tartsam az én fiatal kuzinomat. De csúfosan elbuktam! Nem kellett volna eljönnünk erre az esküvőre! Soha be sem kellett volna tennünk a lábunkat Caprira! Jézus Mária, az anyja teljesen ki fog borulni, ha megtudja! És a nagymamám elevenen megnyúzó!

Charlotte a tenyerébe temette az arcát, és Olivia láthatta, hogy valóban kétségbe van esve.

– Megtudja? Mit tud meg? És *hol van* Lucie?

– Nem tudom! Nem is akarom tudni. Azt sem tudom, hogy nézek újra a szemébe!

– Charlotte, légy szíves, ne legyél ennyire titokzatos! Nem tudok segíteni, ha nem mondd el, mi történt!

Charlotte üres tekintettel bámult a másik nőre, majd megszólalt.

– Meg kell ígéred, hogy nem mondd el senkinek az égvilágon!

– Megígérem.

– Esküdj meg! Az anyád sírjára!

– Az anyám él és virul. De megesküszöm az életére.

Charlotte vett egy nagy levegőt.

– Mikor láttad utoljára Lucie-t?

– Nem is tudom... a táncolók között, a menyasszony ismerőseivel? Sandróval táncolt, és gondoltam is, milyen helyes pár – azok a gyönyörű Botticelli-fürtök, és Lucie a hosszú tüllruhájában, ahogy a sok gyertya között táncoltak... Olyan elragadók voltak, majdnem le is fényképeztem őket, hogy megmaradjon az emlék.

– Igen, táncoltak. De a tűzijáték után észrevettem, hogy Lucie eltűnt. Aztán hallottam, hogy pár fiatal újra felment a Villa Jovishoz, úgyhogy én is felmentem a romokhoz, hogy megkeressem Lucie-t.

– Még egyszer végiggyalogoltad azt a hosszú utat? Az én Vivier-mben? – kérdezte Olivia reflexszerűen Charlotte lábára pillantva, miközben azon gondolkodott, mennyire ment tönkre a cipője.

– Az a fickó felvitt a golfkocsijával. Na, mindegy, amikor felértem, találd ki, mit láttam? Egy csapat kölyök ott füvezett a kápolnában! Azt hittem, egy drogbárlangban vagyok Tangerben!

Olivia a szemét forgatta.

– Charlotte, *kérlek*, ne mondd, hogy azért vagy ennyire feldúlva, mert Lucie ezt csinálta. A srácok minden este füveznek a medence mögött. Az a kölyök, akinek a családja az Ecuador tulajdonosa, egy egész csomagtartónyi jóféle cuccot hozott, úgy hallottam.

– Olivia, tényleg azt hiszed, hogy ilyen naiv vagyok? A Smithbe³ jártam, nem emlékszel? Lucie tizenkilenc éves, és engem tökéletesen hidegen hagy, ha hülyére szívja magát. Hadd fejezzem be! Szóval, átmentem egy nagy termen, aztán felmásztram a kilátóba, de nem láttam Lucie-t sehol. Ott kóvályogtam az istenverte romok között, amiket csak lampionokkal világítanak meg, és amikor már azt hittem, hogy totálisan eltévedtem, rátaláltam egy kis útra, amely a sziklákhoz vezetett. Oda, ahol az a veszélyes ösvény fut végig a Tiberius-szirtfokon.

– Te jó ég! Kérlek, ne mondd, hogy Lucie lezuhant!

– Nem, semmi ilyesmi nem történt! Odamentem egyenesen a szikla-peremhez, és megláttam néhány lépcsőfokot, amely egy kis barlanghoz vezetett. Lesétáltam, és... – Charlotte egy pillanatra elhallgatott, mert össze kellett szednie az erejét. – És akkor megláttam őket!

– *Őket?* Kiket? És mit csináltak?

– Olivia! Egyszerűen nem hittem el! Nem hittem a szememnek!
– sóhajtozott Charlotte.

– Hadd találjam ki... kokóztak?

– Neeeeeem! – kiáltott fel Charlotte.

– Kecskéket áldoztak?

– Olivia... ez elmondhatatlan!

– Ugyan már! Semmi sem elmondhatatlan!

Charlotte vehemensen megrázta a fejét.

– Le vagyok sújtva! Lucie, az én szegény kis kuzinom tönkretette magát! Teljesen tönkretette az életét!

Olivia legszívesebben megrázta volna a barátnőjét.

– Charlotte Barclay! Mondd! Meg! Mit! Láttál!

³ A Massachusetts állambeli Northamptonban található Smith College az egyik legjobb női bölcsészettudományi egyetem hírében áll Amerikában. Ide járt többek között Gloria Steinem, Barbara Bush és Julia Child is. A közelben található fiúkollégiumok ugyan ennek ellenére azt vallották: „Smithes az ágyba, holyoke-os nászba, amherstös meg dumálásra.”

Charlotte újra körülnézett, mintha valamelyik főbűn elkövetésén kapták volna éppen rajta, majd odahajolt Olivíához, és a fülébe súgott valamit.

Olivia szeme elkerekedett.

– Ki? Micsoda?! Mi a f..

– Pontosan! Azt is! Annyira megijedtem, hogy önkéntelenül azt kiáltottam: „Abbahagyni!”

Olivia hátravetette a fejét, és úgy sikoltott fel, mint akit éppen ölnek.

I
Capri

2013

Drága Lucie és Charlotte!

Már majdnem itt az esküvőnk hétvégéje, és úgy gondoltuk, segítenek nektek, ha egy kis tájékoztatót adnánk az ünnepség részleteiről, hogy jobban megtervezhessétek az utat (és persze a toalettjeiteket is)!

Július 16., kedd

Délután 17:00

Üdvözlőital Augustus kertjeiben

Vendéglátó: Marella Finzi-Contini márkinő (Dolfi nagynénje)

Öltözék: lezser

Július 17., szerda

Délután 13:30

Ebéd a Da Luigi Beach Clubban

Vendéglátó: Isabel Chiu

Öltözék: beach chic

Este 21:00

Vacsora a Ristorante Le Grottelében

Vendéglátó: Dolfi de Vecchi

Öltözék: lezser

Július 18., csütörtök

Délelőtt 10:00

Séta a történelmi „Passatiello” ösvényen Anacapriból Caprira

Vezető: Auden Beebe

Öltözék: túracipő vagy utcai cipő

Este 21:00
Vacsora az Il Riccióban
Vendéglátó: Constantine és Rebecca Chiu
(a bátyám és a felesége!)
Öltözék: koktélruha

Július 19., péntek

Délelőtt 11:00
Kirándulás a positanói Villa Lachowskiba
Öltözék: lezser

Este 19:30
Koncert napnyugtakor és bankett a Certosa di San Giacomo-
monostorban
Vendéglátó: De Vecchi gróf és grófnő
Öltözék: elegáns

Július 20., szombat

Délután 17:00
ESKÜVŐI SZERTARTÁS
Villa Lysis
FOGADÁS
Villa Jovis
Öltözék: elegáns

Július 21., vasárnap

Délután 14:00
Búcsúebéd a Bravo Olympia szuperjacht fedélzetén
Öltözék: nyaralóruha

Akkor jöhettek, amikor nektek a legkényelmesebb, és az esküvőszervezőnk, Gillian (gillian@devecchichiuwedding.com) felveszi veletek a kapcsolatot, hogy intézze a VIP-transzfert és az ideutazást. Természetesen reméljük, hogy minden eseményen jelen tudtok lenni, keddtől kezdődően. Nagy megtiszteltetés számunkra, hogy időt tudtok szakítani ránk, és alig várjuk, hogy megoszthassuk veletek az esküvői hét minden csodálatos pillanatát itt, a varázslatos Capri szigetén!

xoxo

Issie és Dolfi